TREIZIÈME LEÇON

— Que **voulez**-vous faire cet été, monsieur?
— Je **veux** passer mon congé en France, mais ma femme ne **veut** pas aller en France. Elle **veut** aller au Canada. Et **vous-même**, monsieur?
— Moi, je **veux** faire un voyage en Angleterre, en Hongrie et au Maroc.
— Et vos enfants?
— Nos enfants ne **veulent** pas rester seuls à la maison.
— Ils **veulent** aller avec vous à l'étranger, n'est-ce pas, monsieur?
— Sans doute, mais c'est impossible. Je laisse mon fils chez ma tante et ma fille chez mes parents.
— Ne **voulez**-vous pas aller en Belgique ou en Suisse?
— **Je voudrais** bien, mais cette année j'ai peu de temps, car en automne je dois aller aux États-Unis et au Japon.
— Alors, bon voyage!
— Merci, monsieur.

cet été [ete] — sel suvel
vouloir [vulwa:r] III — tahtma
passer [pase] I — veetma
vous-même [vu‿mɛm] — teie ise
voyage [vwaja:ʒ] (m.) — reis
Maroc [marɔk] (m.) — Maroko
seul, -e [sœl] — üksinda
étranger [etrɑ̃ʒe] (m.) — välismaa
sans [sɑ̃] — ilma
doute [dut] (m.) — kahtlus
tante [tɑ̃t] (f.) — tädi
je voudrais [vudrɛ] — ma tahaksin
cette année [ane] — sel aastal
car [kar] — sest et
en automne [ɑ̃‿n‿atɔn] — sügisel
alors [alɔ:r] — siis, noh

Je voudrais bien.	Ma tahaksin väga.
Sans doute.	Kahtlemata.
C'est possible.	See on võimalik
Ce n'est pas possible.	See on võimatu.
C'ets impossible.	
Bon voyage!	Head reisi!
Bonne chance!	Õnn kaasa!
Bonne Année!	Head uut aastat!
Bonne fête!	Häid pühi!

Proverbe: Vouloir, c'est pouvoir. — Kes püüab kõigest väest, saab üle igast mäest. (Tahta tähendab suuta.)

l'hiver [l‿ivɛːr] — talv
le printemps [lə‿prɛ̃tɑ̃] — kevad
l'été [l‿ete] — suvi
l'automne [l‿otɔn] — sügis

en hiver — talvel
au printemps — kevadel
en été — suvel
en automne — sügisel

cet hiver — sel talvel
ce printemps — sel kevadel
cet été — sel suvel
cet automne — sel sügisel

COMMENTAIRE

1. **Vouloir** (III) — tahtma:

je veux — nous voulonz
tu veux — vous voulez
il veut — ils veulent
je voudrais — ma tahaksin

2. Naissoost riiginimede ees kasutatakse eesti keele sisse- ja seesütleva käände vastena eessõna **en**:

en France, en Estonie, etc.

Meessoost on järgmised maade nimed: le Brésil — Brasiilia, le Canada, le Japon, le Maroc, le Luxembourg, le Vietnam, le Mali, le Portugal, le Congo, le Danemark, le Chili, le Monaco, le Ghana. Nende maade nimedega kasutatakse eessõna à: **au** Japon.

Mõnede maade nimetused on mitmuses, nende ees kasutatakse samuti eessõna **à**: Les États-Unis — aux États-Unis; les Pays-Bas — aux Pays-Bas; les Indes — aux Indes.
Viimasel ajal on kasutusel paralleelselt:

les Pays-Bas — la Hollande (en Hollande)
les Indes — l'Inde (en Inde).

3. **même** — ise

moi-même — mina ise
toi-même — sina ise
lui-même — tema ise
elle-même — tema ise

nous-mêmes — meie ise
vous-mêmes — teie ise
eux-mêmes — nemad ise
elles-mêmes — nemad ise

vous-mêmes — teie ise (kui on mitu inimest)
vous-même — teie ise (viisakusvorm)

EXERCICES

1. Veux-tu aller en France?	Oui, je veux aller en France. Non, je ne veux pas aller en France.
Est-ce que Pierre veut rester à la maison?	
Marie et Jean, veulent-ils aller au cinéma?	
Voulons-nous manger?	
Voulez-vous écouter Louis?	
Veulent-ils aller au Canada?	
Veux-tu fermer la fenêtre?	
Voulons-nous travailler?	
Henri, veut-il s'amuser?	
Françoise, veut-elle se lever tôt?	

2. Tu veux aller en France.	Veux-tu aller en France? Ne veux-tu pas aller en France?
Nous voulons manger.	
Vous voulez travailler.	
Elle veut se lever tôt.	
Ils veulent se coucher tard.	
Il veut aller au Japon.	
Marie veut fermer la fenêtre.	
Nous voulons aller au marché.	
Vous voulez rester à la maison.	
Tu veux faire un voyage.	

3. J'habite la France.	Je vais en France.
Henri habite la Belgique.	
Nous habitons la Lituanie.	
Vous habitez le Japon.	
Ils habitent l'Angleterre.	
Elles habitent le Maroc.	
Tu habites les Indes.	
Françoise habite le Luxembourg.	
Nous habitons la Suisse.	
Ils habitent la Portugal.	
Elles habitent l'Espagne.	
Vous habitez les États-Unis.	

4. Cet été je vais en France.	En été je vais en France.
Ce printemps je reste en Estonie. Cet automne nous allons en Suisse. Cet hiver Pierre va aux Pays-Bas. Cet été nous allons au Portugal. Ce printemps tu vas en Suède. Cet automne ils restent à la maison. Cet hiver Françoise va à Marseille.	

5. Lisez:

a) L'Europe, le Portugal, l'Espagne, la France, l'Irlande, l'Islande, l'Angleterre, l'Écosse, l'Allemagne, la Belgique, la Hollande (les Pays-Bas), le Luxembourg, la Suisse, l'Italie, le Danemark, la Norvège, la Suède, la Finlande, l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie, la Russie, la Pologne, la Biélorussie, l'Ukraine, la Slovaquie, la Hongrie, la Roumanie, la Bulgarie, l'Autriche, la Serbie, la Croatie, la Slovénie, la Bosnie-Herzégovine, la Macédoine, l'Albanie, la Turquie,

6. Tu (elle) parle français.	Vous parlez français.
Es-tu content? Tu n'es pas heureux (-euse). Tu n'as pas froid, tu as chaud. Tu fais du bruit. Tu vas à la maison. Tu n'es pas mariée. Tu me dis bonjour. Tu manges des pommes. Comment t'appelles-tu? Quel âge as-tu? Qu'est-ce que tu fais? Veux-tu aller à Paris? Tu dois travailler vite et bien. Que fais-tu?	

LES FRÈRES GÉNÉREUX – ÜLLAD VENNAD

le champ [ʃã] – põld, väli, aas,
commun, e – ühine
hériter I – pärima, päranduseks saama
célibataire – vallaline
la moisson – lõikus
couper I – lõikama
le tas – kuhi
la gerbe – viljavihk
laisser I – jätma
se réveiller I – ärkama
nourrir II – toitma
facile – kerge
autant de – sama palju
égal, e – võrdne
la compagne (le compagnon) – kaaslane
aider I – abistama
consoler I – lohutama
la richesse – rikkus
surpris, e – üllatunud
pareil, pareille – sarnane
suivant, e -- järgmine
se rencontrer I – kohtuma
la pensée – mõte
décider I – otsustama
construire III – ehitama
le temple – pühakoda

Il était une fois[1] deux frères qui avaient un champ commun hérité de leurs parents. L'aîné était marié et il avait des enfants; le cadet était célibataire et vivait seul.

Quand le temps de la moisson **est venu**, les deux frères coupent le blé et font deux tas de gerbes égaux[2] qu'ils laissent sur le champ.

Une nuit le frère cadet se réveille et pense:

– Mon frère a une femme et des enfants à nourrir. Sa famille est grande et sa vie n'est pas facile. Pourquoi dois-je avoir autant de blé que lui? Ce n'est pas juste.

Et il **est allé** au champ et **a porté** une partie de gerbes au tas de son frère.

La même nuit le frère aîné se réveille et dit à sa femme:

– Mon frère est jeune, il vit seul et sans compagne. Il n'a personne dans ce monde pour l'aider et le consoler. Nous avons des enfants, c'est notre richesse. Il n'est pas juste d'avoir autant de blé que mon frère.

Sa femme est d'accord et il **est allé** au champ et **a porté** une partie de gerbes dans le tas de son frère.

Le jour suivant les deux frères reviennent au champ et sont très surpris de voir les deux tas toujours pareils.

La nuit suivante ils font de même[3] et dans la journée ils trouvent les tas de gerbes de nouveau égaux. Ainsi ils portent des gerbes plusieurs fois de suite[4]. Enfin une nuit ils se rencontrent portant chacun des gerbes.

Puisqu'une pensée si généreuse **est venue** à la fois à deux hommes, on **a décidé** d'y construire un temple. C'est ainsi qu'une nouvelle ville **est née**[5]**.** Elle s'appelle Jérusalem.

d'après Alphonse de Lamartine (1790 – 1869) «Voyage en Orient»

[1] **il était une fois [étɛ]** – oli kord, elas kord, elasid kord
[2] **deux tas de gerbes égaux** – kaks võrdset vihukuhja; **le tas** – kuhi ; **la gerbe** – viljavihk
[3] **ils font de même** – nad teevad sama
[4] **plusieurs fois de suite** – mitu korda järjest, jmitmeid kordi järjest
[5] **C'est ainsi qu'une nouvelle ville est née.** – Nii sündsiksi uus linn.

ATTENTION!

je **suis** allé (e)	nous **sommes** allés
tu **es** allé (e)	vous **êtes** allé (e, s, es)
il **est** allé (e)	ils **sont** allés
elle est allée	elles **sont** allées

SOYEZ PRUDENTS!

un anim**al** – des anim**aux,** un chev**al** – des chev**aux,**
un journ**al** – des journ**aux**, un m**al** *(valu, pahe)* – des m**aux**, *etc.* + un travail – des trav**aux**

un homme norm**al** – des hommes norm**aux**
Mais: **une** femme normal**e** – des femmes normal**es**

Pierre et Jean sont **égaux** en taille *(kasvult)*.
Marie et Juliette sont **égales** en beauté.

EXERCICE *Traduisez :*

A. Oli kord kaks venda, kel oli ühine põld, mis päritud nende vanematelt. Vanem vend oli abielus ja tal olid lapsed, noorem elas üksinda. Kui lõikusaeg **kätte jõudis**, **lõikasid** vennad vilja maha ja **tegid** kaks võrdset kuhja. Ühel ööl ärkab noorem vend üles ja mõtleb, et tema venna elu pole kerge, kuna *(comme, puisque)* tal on suur pere. Ta mõtleb, et pole õiglane omada sama palju vilja kui on vennal. Ta **läks põllule** ja **kandis** osa vihkudest oma venna kuhja.
B. Samal ööl ärkab ka vanem vend ja mõtleb, et tema noorema venna elu pole kerge, sest *(car, parce que)* ta elab üksi ja tal pole kedagi siin ilmas. Ta arvab, et pole õiglane omada sama palju vilja kui on vennal. Tema naine on nõus ja ta **läks** põllule ja **kandis** osa vihkudest venna kuhja. Järgmisel päeval on vennad väga üllatunud, leides kuhjad endiselt *(toujours)* võrdsena. Nii nad **kandsid** vihke mitmeid korda ja lõpuks, ühel ööl, nad **kohtusid** *(ils se sont rencontrés)*, kandes vihke. Kuna nii hea mõte **tuli** ühel ajal kahele inimesele, **otsustati** sinna ehitada pühakoda. Nii **sündis** uus linn. Selle linna nimi on Jeruusalemm.

LE TENDRE ET DANGEREUX VISAGE DE L'AMOUR –
ÕRN JA OHTLUK ARMASTUSE PALE

Le tendre et dangereux
visage de l'amour
m'est apparu un soir — ***apparaître*** *III – ilmuma*
après un trop long jour
C'était peut-être un archer — ***un archer*** *[ar'ʃe] – ambur*
avec son arc — ***un arc*** *[ark] – siin: vibu*
ou bien un musicien
avec sa *harpe — ***la *harpe*** *– harf*
Je ne sais plus
je ne sais rien
Tout ce que je sais
c'est qu'il m'a blessé**e**[1]
Peut-être avec une flèche — ***la flèche*** *– nool*
peut-être avec une chanson
Tout ce que je sais
c'est qu'il m'a blessé**e**
blessé**e** au cœur
et pour toujours
Brûlante trop brûlante
blessure de l'amour.
Jacques Prévert (1900 – 1977)

[1]**Tout ce que je sais c'est qu'il m'a blessée.** – Tean üksnes, et ta mind haavas.
[2]**Brûlante trop brûlante blessure de l'amour.** – Tuline, liialt tuline armastuse haav.

QUATORZIÈME LEÇON

— As-tu faim, mon vieux?
— Non, je n'ai pas faim, j'ai soif.
— Et moi **je meurs** de faim.
— Entrons dans un restaurant, veux-tu?
— D'accord. Mais quel restaurant **préfères**-tu?
— **J'aime** bien le restaurant «Maxim's».
— Et pourquoi pas? C'est un bon restaurant.

* * *

— Garçon!
— Que désirez-vous, messieurs?
— Qu'est-ce que vous avez de bon?
— À chacun son goût.
— Apportez-moi des huitres comme hors d'œuvre et comme potage — un bouillon, et comme plat de viande — une côtelette avec des pommes de terre frites. C'est tout.
— Et pour vous, monsieur?
— Je ne veux pas manger, j'ai soif.
— Alors, **du** vin peut-être; ou bien de **la** liqueur? Notre bourgogne rouge est excellent.
— Avez-vous **du** champagne?
— Certainement, monsieur.
— Eh bien, je **prends une bouteille de** champagne. Apportez encore **un verre de** cognac pour mon ami.
— Tout de suite, monsieur.

avoir faim [fɛ̃] — nälga tundma
avoir soif [swaf] — janu tundma
mourir [muri:r] III — surema
entrer [ɑ̃tre] — sisenema
d'accord [dakɔ:r] — nõus
préférer [prefere] I — eelistama
garçon [garsõ] (m.) — kelner
désirer [desire] I — soovima
chacun, -e [ʃakœ̃, ʃakyn] — igaüks
goût [gu] (m.) — maitse
apporter [apɔrte] I — tooma
huitre [ɥitr] (f.) — auster
hors d'œuvre [ɔ:rdœ:vr] (m.) — eelroog
comme hors d'œuvre — eelroana
plat [plɑ] (m.) — roog
viande [vjɑ̃d] (f.) — liha
côtelette [kɔtlɛt] (f.) — karbonaad, naturaalne kotlett
pomme de terre [pɔm‿də‿‿tɛr] (f.) — kartul
frit, -e [fri, frit] — praetud
vin [vɛ̃] (m.) — vein
peut-être [pøtɛ:tr] — võibolla
liqueur [likœ:r] (f.) — liköör
bourgogne [burgɔɲ] (m.) — burgundia vein
excellent, -e [ɛksɛlɑ̃, ɛksɛlɑ̃t] — suurepärane
champagne [ʃɑ̃paɲ] (m.) šampanja

certainement [sɛrtenmã] — kindlasti
prendre [prãdʀ] III — võtma
bouteille [butɛj] (f. — pudel
verre [vɛr] (m.) — klaas
cognac [kɔɲak] (m.) — konjak
tout de suite [tu‿d(ə)‿‿sɥit] — otsekohe
pain [pɛ̃] (m.) — leib
eau [o] (f.) — vesi
eau minérale [o‿mineral] (f.) — mineraalvesi

Proverbe: Le vin est tiré, il faut le boire. — Omakeedetud supp tuleb ise ära süüa.

Bon appétit!	Head isu!
À votre santé!	Teie terviseks!
À la vôtre!	Teie terviseks! (vastates)
À ta santé!	Sinu terviseks!
À la tienne!	Sinu terviseks! (vastates)

LE COUVERT

la nappe — laudlina
la serviette — salvrätik
l'assiette (f.) — taldrik
le couteau — nuga
la fourchette — kahvel
la cuiller [kɥijeːr] — lusikas
le verre — klaas
la tasse — tass
la soucoupe — alustass
mettre le couvert — lauda katma

EN QUELLE ANNÉE?

En quelle année sommes-nous?	Mis aasta meil on?
Nous sommes en 1985.	Meil on 1985. aasta.
En quelle année êtes-vous né(e)?	Mis aastal te olete sündinud?
Je suis né(e) en 1953.	Ma olen sündinud 1953. aastal.
En quelle année est-il mort?	Mis aastal ta suri?
Il est mort en 1871.	Ta suri 1871. aastal.

COMMENTAIRE

1.

prendre (III) — võtma	mourir (III) — surema	préférer (I) — eelistama
je prends	je meurs	je préfère
tu prends	tu meurs	tu préfères
il prend	il meurt	il préfère
nous prenons	nous mourons	nous préférons
vous prenez	vous mourez	vous préférez
ils prennent	ils meurent	ils préfèrent

Nagu **prendre** pöörduvad veel:

apprendre — õppima
comprendre — aru saama; kaasa arvama
entreprendre — ette võtma

2. **Article partitif: du, de la, de l', des**

Prantsuse keeles on veel üks liik artikleid — osastav e. partitiivne artikkel, mida kasutatakse nimisõnade ees osa väljendamisel.

Mitteloendatavate nimisõnadega kasutatakse vorme **du, de la, de l'**:

Voici le pain. — Je prends **du** pain.
Voici la viande. — Je prends **de la** viande.
Voici l'eau. — Je bois **de l'**eau.

Loendatavate nimisõnadega kasutatakse vormi **des**, mis on eessõna **de** ja mitmuse artikli **les** liitvorm:

Voici les pommes. — Je prends **des** pommes.

Attention!

de + le = du
de + les = des

3. Eitavas lauses kasutatakse partitiivse artikli asemel eessõna **de**:

Je ne prends pas **de** pain.
Je ne bois pas **d'**eau.
Je ne mange pas **de** pommes.

4. Tegusõnadega **aimer, adorer, préférer, détester** ei kasutata partitiivset artiklit, vaid määravat artiklit, kuna on tegemist tervikuga, mitte osa-

ga. Isegi eitavas lauses säilib sellisel juhul määrav artikkel, kuna me ei eita ju vastava aine või eseme olemasolu:

Je préfère **le** cognac.
Je n'aime pas **la** bière (õlu).
Je déteste **les** bonbons.

5. Hulka näitavate sõnade järel (beaucoup, peu, assez, trop, tant, un kilo, une bouteille, un verre, etc.) kasutame ainult eessõna **de**:

une bouteille **de** vin
beaucoup **d'**argent
tant **de** fleurs

EXERCICES

1. Voici le pain blanc.	Je prends du pain blanc. Je ne prends pas de pain blanc.
Voilà le vin rouge. Voici la bière. Voilà les pommes. Voici le cognac français. Voilà la liqueur. Voici le potage. Voilà le bourgogne. Voici l'eau minérale. Voilà le champagne. Voici la viande. Voilà les pommes de terre frites. Voici l'argent.	

2. Prends-tu du potage?	Oui, je prends du potage. Non, je ne prends pas de potage.
Prend-il de la bière? Prenons-nous du champagne? Prenez-vous de l'eau minérale? Prend-elle de la viande? Prennent-ils des pommes? Prends-tu du cognac? Prend-il du bourgogne rouge? Prenez-vous de la liqueur? Prennent-elles des pommes de terre frites? Prenons-nous du pain? Prends-tu de l'argent?	

3. Je prends du vin blanc.	J'aime le vin blanc. Je n'aime pas le vin blanc.
Tu prends de la liqueur. Il prend du bourgogne. Elle prend de l'eau minérale. On prends des pommes. Nous prenons du champagne. Vous prenez de la bière. Ils prennent du potage. Elles prennent des pommes de terre frites. Je prends du bouillon. Tu prends de l'argent.	

4. Victor Hugo est né en 1802.	Victor Hugo est né en dix-huit cent deux. Victor Hugo est né en mil huit cent deux.
Il est mort en 1885. Guy de Maupassant est né en 1850. Il est mort en 1893. George Sand est née en 1803. Elle est morte en 1876. Anatole France est né en 1844. Il est mort en 1924. La Fontaine est né en 1621. Il est mort en 1695. Yves Saint Laurent est né en 1936. Il est mort en 2008.	

5. je parle	nous parlons, vous parlez, ils parlent
je prends je suis je meurs je comprends je fais je m'appelle j'ai je vais je veux je bois je me tais j'écris je me lève	

QUINZIÈME LEÇON

— Tiens, Françoise, c'est toi! Quel heureux hasard!
— Marcel! Salut, mon chéri.
— **Tu sais**, j'ai congé demain et après-demain. **Peux-tu** aller à la campagne avec moi et Lucie?
— Lucie? Qui est-ce? Ta nouvelle fiancée sans aucun doute? Non, je ne peux pas.
— Pas du tout, mon petit chou, tu te trompes. C'est ma cousine.
— Dieu merci! En ce cas **nous pouvons** y aller tous ensemble, pourquoi pas. Mais comment **y** allons-nous?
— Quant à moi, j'**y** vais en voiture, mais quant à toi et à Lucie, **vous pouvez** y aller à pied si vous voulez.
— Je pense que **nous pouvons** y aller tous ensemble en auto.
— D'accord. Mais quant aux autres, **ils peuvent** y aller à pied, ça ne me regarde pas.
— Alors à demain, mon cher.
— À demain, ma chérie.

hasard [aza:r] (m.) — juhus
pouvoir [puwa:r] — võima
nouveau, nouvel, nouvelle — [nuvo], [nuvɛl] — uus
fiancée [fjãse] (f.) — pruut
pas du tout — hoopiski mitte
chou [ʃu] — kapsas
mon chou (m.) — kullake, südameke
se tromper [trõpe] (I) — eksima
en ce cas — sel juhul
y [i] — sinna, seal
quant à moi [kã‿t‿a‿‿mwa] — mis puutub minusse
voiture [vwaty:r] (f.) — sõiduauto; sõiduk
à pied — jalgsi
si — kui; nii
penser [pãse] I — mõtlema, arvama
chéri, e [ʃeri] — kallis
cher, chère [ʃɛ:r] — kallis

Proverbe: Le livre est un ami qui ne trompe jamais.

Tiens!	Vaat! Kuule!
Tenez!	Vaat! Kuulge!
Voyons!	Noh! Vaat!
Allons!	Noh! Läki!
Chut! [ʃyt]	Kuss! Tss!
Bah!	Mõtleks!
Fi!	Vuih!
Quoi!	Mida!
Pas vrai!	Pole tõsi!
Ciel!	Issand!
Fichtre!	Pagan võtaks!
Diable!	Kurat!
Au diable!	Kuradile!
Sacrebleu!	Pagan võtaks!
Zut! [zyt]	Pagan võtaks!

Attention!

se tromper — eksima
tromper — petma

COMMENTAIRE

1.

pouvoir (III) — võima	savoir (III) — teadma, oskama	tenir (III) — hoidma
je peux (je puis)	je sais	je tiens
tu peux	tu sais	tu tiens
il peut	il sait	il tient
nous pouvons	nous savons	nous tenons
vous pouvez	vous savez	vous tenez
ils peuvent	ils savent	ils tiennent

Eriti levinud on verbist **pouvoir** küsiv vorm **puis-je?**:
Puis-je fermer la fenêtre? — Tohin ma akna sulgeda?

2. Määrsõnaline asesõna **y** — siin, siia, seal, sinna, sellele.
Harilikult asendab **y** selliseid nimisõnu, mille ees on eessõna **à**. **y** koht lauses on tegusõna ees:

Nous allons **à Paris**. — Me läheme Pariisi.
Nous **y** allons. — Me läheme sinna.
Nous n'**y** allons pas. — Me ei lähe sinna.
Y allons-nous? — Kas me läheme sinna?
Je pense **à mon travail**. Ma mõtlen oma tööle.
J'**y** pense. — Ma mõtlen sellele.

3. **quant à** — mis puutub

quant à moi	quant à nous
quant à toi	quant à vous
quant à lui	quant à eux
quant à elle	quant à elles

Attention!

quant à [kã‿t‿a] — mis puutub
quand? [kã] — millal?
quand [kã] — kui (siis kui)
quand il [kã‿t‿il] — siis kui ta

EXERCICES

1. Je parle français.	Je comprends le français.
Nous parlons estonien.	
Ils parlent anglais.	
Tu parles russe.	
Vous parlez finnois.	
Elles parlent suédois.	
Je parle polonais.	
Il parle allemand.	
On parle espagnol.	

2. Pouvez-vous aller à la maison?	Oui, je peux aller à la maison. Non, je ne peux pas aller à la maison.
Peut-il tromper son ami? Pouvons-nous prendre du vin? Peux-tu parler russe? Peuvent-ils y aller à pied? Pouvez-vous fermer la fenêtre? Peuvent-elles prendre du cognac? Peux-tu fermer la porte? Pouvons-nous aller au cinéma? Peut-on y aller en voiture? Pouvez-vous apporter une côtelette?	
3. Nous allons à Paris.	Nous y allons. Nous n'y allons pas.
Je vais à la campagne en auto. Tu vas au bureau à pied. Vous allez à Moscou. Aujourd'hui ils vont au théâtre. Il va à Marseille. Nous allons à l'école. Elles vont au marché. On va à la maison. Nous allons au restaurant tous ensemble.	
4. Napoléon Bonaparte est né en 1769.	Napoléon Bonaparte est né en mil sept cent soixante-neuf.
Il est mort en 1821. Robespierre est né en 1758. Il est mort en 1794. Henri IV est né en 1553. Il est mort en 1610. Jeanne d'Arc est née en 1412. Elle est morte en 1431. Louis XIV est né en 1635. Il est mort en 1715. Charles de Gaulle est né en 1890. Il est mort en 1970. Édith Piaf est née en 1915. Elle est morte en 1963.	

5. Lisez:

Paris, Moscou, Londres, Madrid, Lisbonne, Bruxelles [brysɛl], Anvers [ãvɛr], Berlin, Munich [mynik], Hambourg [ãbu:r], Cologne, Francfort-sur-le-Main, Nuremberg [nyrãbɛ:r], Genève, Zurich [zyrik], Rome, Naples, Venise, Palerme, Turin, Gênes, Milan, Florence, Parme, Vérone, Vienne, Prague, Varsovie, Cracovie, La Haye [la‿ɛ], Athènes, Pékin, Le Caire, Montréal, La Havane.

LA DIVISION DU TEMPS – AJA JAOTUS

une heure – tund
composer I – *siin:* moodustama
la semaine – nädal
se reposer I – puhkama
souhaiter I – soovima
dont – *siin:* kelle, mille
comporter I – *siin:* sisaldama
le globe – kera; *siin :* maakera
debout – püsti
la galaxie [galak´si] – galaktika

Il y a soixante secondes [sə´gõd] dans une minute. Dans une heure il y a soixante minutes. Vingt-quatre heures font un jour. Sept jours composent une semaine. Les jours de la semaine sont : lundi, mardi, mercredi, jeudi vendredi, samedi et dimanche. Les cinq premiers jours de la semaine sont les jours ouvrables[1]. Samedi et dimanche sont les jours fériés, c'est-à-dire – le samedi et le dimanche on ne travaille pas, on se repose. Ou comme on dit à la manière anglaise, c'est le week-end. Mais vous pouvez dire à la manière française – c'est la fin de semaine. On se souhaite: *Bon week-end!* à l'anglaise ou *Bonne fin de semaine!* à la française.

Dans un mois il y a 30 ou bien 31 jours. Au mois de février il y a seulement 28 jours. L'année qui revient tous les quatre ans et dont le mois de février comporte 29 jours s'appelle l'année bissextile[2]. Dans une année il y a 365 ou bien 366 jours. Cent ans composent un siècle. La période de mille ans s'appelle le millénaire.

Quelle dates sommes-nous aujourd'hui ? – Aujourd'hui nous sommes le douze décembre. Quel jour de la semaine sommes-nous aujourd'hui ? – Aujourd'hui nous sommes jeudi. Demain nous serons vendredi[3] et après-demain nous serons samedi. Quel jours étions-nous hier [jɛ :r]? – Hier nous étions mercredi. Et avant-hier [jɛ :r]? – Avant-hier, c'était mardi.

La Terre tourne sur elle-même en 24 heures. Il fait jour[4] chez nous quand la partie du globe que nous habitons est tournée vers le Soleil. Il fait nuit[5] lorsque la partie du globe que nous habitons est tourné dans le sens [sãs] opposé[6] au Soleil. Pendant que nous dormons en Europe puisqu'il fait nuit chez nous, en Amérique (aux États-Unis) tout le monde est debout et travaille, car là il fait jour.

La Terre est une planète qui tourne autour du Soleil. La Lune est le satellite de la Terre. Elle tourne autour de la Terre, et avec la Terre elle tourne autour du Soleil. Le Soleil, c'est une étoile qui forme avec la Terre et les autres planètes une toute petite partie de notre galaxie que nous appelons la Voie Lactée[7].

---

[1]**les jours ouvrables** – tööpäevad *(arh. 'ouvrer' – töötama; kust ka* ***un ouvrier*** *– tööline;* ***un ouvrage*** *– teos, töö)*
[2]**l'année bissextile** – liigaasta
[3]**demain nous serons vendredi** – homme on reede *(verb 'être' tulevikus)*
[4]**il fait jour** – on valge
[5]**il fait nuit** – on pime
[6]**dans le sens [sãs] opposé** – vastassuunas
[7]**la Voie Lactée** – Linnutee *(sõnasõnalt: Piimatee; paljudes keeltes on Linnutee kreeklaste eeskujul Piimatee)*

RETENEZ! – JÄTKE MEELDE!

aujourd'hui – täna
demain – homme
après-demain – ülehomme
hier [jɛ :r] – eile
avant-hier [avãtjɛ :r] – üleeile
il y a trois jours – kolm päeva tagasi
dans un an – aasta pärast
dans dix ans – kümne aasta pärast

EXERCICE *Traduisez :*

A. Mitu päeva on ühes nädalas? Ühes nädalas on seitse päeva. Mitu kuud on ühes aastas *(un an, une année)*? Ühes aastas on kaksteist kuud. Mis kuupäev täna on? Täna on neljas detsember ja homme on viies detsember. Mis nädalapäev täna on? Täna on neljapäev, homme on reede ja ülehomme on laupäev. Mis päev oli eile? Eile oli kolmapäev ja üleile oli teisipäev. Meie pool on väljas *(dehors)* on pime ja meie puhkame, aga USA-s on kõik püsti ja töötavad, sest seal on valge. Ma armastan süüa prantsusepäraselt. Head nädalalõppu! Head päeva!

B. Maa on planeet, mis tiirleb ümber päikese. Päike on täht, mis moodustab koos planeetidega osa galaktikast. Meie galaktika nimi on Linnutee. Kas te olete olnud Pariisis? Ei, ma ei ole olnud Pariisis, kuid ma olen olnud Moskvas. Kas sul on olnud Chanel'i parfüüm. Ei, mul ei ole olnud Chaneli parfüümi, kuid mul on olnud Diori parfüüm. Kui vana sa oled? – Ma olen kuueteistkümnene. Kuidas sul läheb? Mul läheb hästi. Ja kuidas teil läheb. Meil läheb ka hästi. Öelge mulle, kes te olete ja mida te siin teete?

LA CIGALE ET LA FOURMI – ROHUTIRTS (TSIKAAD) JA SIPELGAS

La Cigale, **ayant chanté**
tout l'été,
se trouva fort dépourvue[1]
quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
de mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine[2]
chez la Fourmi sa voisine,
la priant de lui prêter
quelques grains pour subsister
jusqu'à la saison nouvelle.
– Je vous paierai, lui dit-elle,
avant l'août, foi d'animal[3],
intérêt et principal[4].
La fourmi n'est pas prêteuse[5],
C'est là son moindre défaut[6].
– Que faisiez-vous au temps chaud?
dit-elle à cette emprunteuse[7].
– Nuit et jour à tout venant
je chantais, ne vous déplaise[8].
– Vous chantiez? J'en suis fort aise[9].
Eh bien! dansez maintenant.

ayant chanté *– olles laulnud*

la bise *– külm tuul;* ***fut venue*** *– oli saabunud*
le morceau *– tükk, lõik, pala*
la mouche *– kärbes;* ***le vermisseau*** *– ussike*

prier *I – paluma;* ***prêter*** *– laenama*
le grain *– tera;* ***subsister*** *I – elatuma*

Jean de La Fontaine (1621 – 1695) «Fables»

[1] **fort dépourvue** – *siin:* purupaljas; **pourvoir** – varustama, tarnima; **dépourvoir** – ilma jätma
[2] **crier famine** – nälja üle kurtma; **la famine** – näljahäda, nälg
[3] **foi d'animal** – looma ausõna *(autori iroonia)*; **la foi** – usk; **ma foi** – ausõna
[4] **intérêt et principal** – kasumi ja põhisummaga *(seega lisandub laenatud summale intress e. kasum)*
[5] **prêteur, prêteuse** – *siin:* helde ; **prêter** – laenuks andma, laenama
[6] **son moindre défaut** – tema väikseim puudus; NB! **petit – moindre – le moindre**
[7] **un emprunteur, une emprunteuse** – laenaja; **emprunter** – laenuks võtma, laenama
[8] **ne vous déplaise = qu'il ne vous déplaise** – ärge pahandage (et see poleks teile ebameeldiv); **plaire** – meeldima; **déplaire** – mitte meeldima
[9] **j'en suis fort aise** – *siin:* olen selle üle rõõmus; **je ne suis pas à mon aise** – ma ei tunne end vabalt

SEIZIÈME LEÇON

— Bonjour, madame Lavache, comment vous portez-vous?
— Bonjour, monsieur Mouton, je me porte bien, et vous-même?
— Ça va tout doucement. À propos, d'où **venez**-vous?
— Je **viens du** marché. Et vous, monsieur, d'où **venez**-vous?
— Moi, je **viens de** l'hôpital. Voyons! Ce sont vos enfants qui **viennent** là-bas, n'est-ce pas?
— Oui, c'est bien ça. Claude **vient du** lycée et Robert **vient du** collège.
— **Venez** nous **voir** un de ces jours avec votre mari, madame. Samedi, par exemple.
— Samedi nous ne pouvons pas.
— Alors dimanche peut-être?
— Dimanche nous pouvons **venir**.
— Donc à dimanche, chère madame, et **dites** bonjour à monsieur votre mari de ma part.
— À dimanche, monsieur Mouton. Mes amitiés à madame Labrebis.

se porter [pɔrte] I — end tundma
à propos [a‿prɔpo] — muide
venir [vəni:r] III — tulema
d'où? — kust?
hôpital [ɔpital] (m.) — haigla
voir [vwa:r] III — nägema
voyons [vwajõ] — noh, kuule, vaat
lycée [lise] (m.) — lütseum
collège [kɔlɛ:ʒ] (m.) — kolledž
samedi [samdi] (m.) — laupäev
peut-être [pøtɛ:tr] — võib-olla
donc — niisiis
dire [di:r] III — ütlema
de ma part [də‿ma‿pa:r] — minu poolt
amitiés [amitje] (f. pl.) — tervitused
brebis [brəbi] (f.) — utt

Comment vous portez-vous?	Kuidas te end tunnete?
Comment vous sentez-vous?	Kuidas te end tunnete?
Comment allez-vous?	Kuidas teil läheb?
Comment te portes-tu?	Kuidas sa end tunned?
Comment te sens-tu?	Kuidas sa end tunned?
Comment vas-tu?	Kuidas sul läheb?
Je me porte bien (mal).	Ma tunnen end hästi (halvasti).
Je me sens bien (mal.)	Ma tunnen end hästi (halvasti).
Je vais bien (mal).	Mul läheb hästi (halvasti).
Dites bonjour à...	Tervitage...
Mes amitiés à...	Tervitage...
Mes compliments à...	Tervitage...
Mes salutations à...	Tervitage...

8*

Proverbe: Qui ne vient pas à l'heure, doit dîner par cœur. — Kes hiljaks jääb, see ilma jääb.

LES JOURS DE LA SEMAINE

lundi	esmaspäev
mardi	teisipäev
mercredi	kolmapäev
jeudi	neljapäev
vendredi	reede
samedi	laupäev
dimanche	pühapäev

COMMENTAIRE

1.

venir (III) — tulema	voir (III) — nägema	dire (III) — ütlema
je viens	je vois	je dis
tu viens	tu vois	tu dis
il vient	il voit	il dit
nous venons	nous voyons	nous disons
vous venez	vous voyez	vous dites
ils viennent	ils voient	ils disent

2. Eessõna **de** ja meessoo artikkel **le** ei saa kõrvuti esineda. Nad ühinevad vormiks **du**:

de + le = du

Kuid:
Je viens **du** cinéma. — Ma tulen kinost.
Je viens de l'école. — Ma tulen koolist.
Je viens de la poste. — Ma tulen postkontorist.

Sama kehtib ka **de** ja mitmuse artikli **les** kohta. Nad ühinevad vormiks **des**:

de + les = des

Je viens **des** États-Unis. — Ma tulen USA-st.
Ce sont les livres **des** enfants. — Need on laste raamatud.

3. Nädalapäevade puhul ei tarvitata harilikult ei artiklit ega eessõna:

Mardi je vais au cinéma. — Teisipäeval ma lähen kinosse.

Kui me tahame rõhutada, et just sel pühapäeval, reedel jne., siis tarvitame näitavat omadussõna **ce**:

Ce mardi je vais au cinéma.

Kui aga nädalapäevade ees on artikkel **le**, siis tuleb eesti keelde tõlkida nii:

Le mardi je vais au cinéma. — Teisipäeviti ma käin kinos.

4. **quelque chose** 'midagi' kasutatakse jaatavas ja küsivas lauses, **rien** 'mitte midagi' eitavas lauses:

Vois-tu quelque chose? — Non, je ne vois rien.

5. **que?** 'mida?' pikem vorm on **qu'est-ce que?** Selle vormiga jääb sõnade järjekord otseseks:

Que vois-tu?
Qu'est-ce que tu vois?

EXERCICES

1. Pierre, d'où vient-il?	Pierre vient du cinéma.
Marie, d'où vient-elle?	le théâtre
D'où venez-vous?	la poste
D'où viens-tu?	l'école
René et Claude, d'où viennent-ils?	le collège
D'où venons-nous?	le lycée
François, d'où vient-il?	la campagne
Louise, d'où vient-elle?	l'hôpital
D'où viens-tu?	la maison
	les États-Unis

2. Vois-tu quelque chose?	Non, je ne vois rien.
Louis, voit-il quelque chose?	
Voyons-nous quelque chose?	
Voyez-vous quelque chose?	
Marie et Louise, voient-elles quelque chose?	
Vois-tu quelque chose?	
Voit-il quelque chose?	
Françoise, voit-elle quelque chose?	

3. Tu dis: «Merci».	Que dis-tu? Qu'est-ce que tu dis?
Antoine dit: «Pardon.»	
Nous disons: «Au revoir.»	
Vous dites: «Bonjour.»	
Ils disent: «C'est bien.»	
Je dis: «Bon appétit!»	
Tu dis: «Bon voyage!»	
Mon oncle dit: «La vie est dure.»	
Nous disons: «Rien à faire.»	
Vous dites: «Quelle chance.»	
Ils disent: «C'est dommage.»	

4. Quand vas-tu au cinéma?	Lundi je vais au cinéma.	
Quand va-t-il au théâtre?		mardi
Quand restez-vous à la maison?		mercredi
Quand allons-nous au restaurant?		jeudi
Quand peuvent-ils venir chez nous?		vendredi
Quand vas-tu à l'hôpital?		samedi
Pierre, quand va-t-il au lycée?		dimanche
Quand va-t-on à la campagne?		aujourd'hui
Quand allez-vous à l'école?		demain
Quand vont-ils en France?		aprés-demain

5. Je suis étudiant.	Nous sommes étudiants.
J'ai soif.	
Je vais au cinéma.	
Je fais des exercices.	
Je lis le texte.	
J'écris des lettres.	
Je dois rester chez moi.	
Je vis seul.	
Je veux aller en France.	
Je meurs de faim.	
Je prends du café noir.	
Je comprends l'allemand.	
J'apprends l'anglais.	
J'entreprends un voyage.	
Je peux raconter ce texte.	
Je sais danser.	
Je tiens ma parole.	
Je viens à l'école.	
Je vois des gens marcher.	
Je dis: «Bonne Année!»	

6. Traduisez:

1) Kes see on? 2) Mis see on? 3) Mis värvi on põrand? 4) Missugune on see tuba? 5) Kas see on poiss? Kas need on lapsed? 6) Kas te räägite saksa keelt? 7) Kes see noormees seal on? 8) Kes on teie vanemad? 9) Kas põrandal on vaip? 10) Mis laual on? 11) Kelle raamat see on? 12) Kas te olete abielus? 13) Kas teil on lapsi? 14) Kui vana te olete? 15) Kuidas teie nimi on? 16) Kuhu te lähete? 17) Mida tuleb teha selleks, et õnnelik olla? 18) Kas te tahate reisida? 19) Kas ma pean lugema seda teksti? 20) Mida te teete? 21) Mis te räägite? 22) Võin ma sulgeda akna? 23) Kust te tulete?

ATTENTION !

LE PASSÉ COMPOSÉ

je **suis** allé (e)	nous **sommes** allés (es)
tu **es** allé (e)	vous **êtes** allé (e, s, es)
il **est** allé	ils **sont** allés
elle **est** allée	elles **sont** allées

Passé composé ajavormis pöörduvad mitmed tegusõnad abitegusõnaga **être**:

aller – **allé, e**
enter – **entré, e**
arriver – **arrivé, e**
monter – **monté, e**
naître – **né, e**
tomber – **tombé, e**
venir – **venu, e**
sorti – **sorti, e**
partir – **parti, e**
descendre – **descendu, e**
mourir – **mort, e**
rester – **resté, e**

POUR TOI MON AMOUR – SULLE MU ARM

Je suis allé au marché aux oiseaux[1]
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché aux fleurs[2]
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché à la ferraille[3]
Et j'ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes[4]
Pour toi
mon amour

Et puis je suis allé au marché aux esclaves[5]
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
mon amour

Jacques Prévert «Paroles»

---

[1]**le marché aux oiseaux** – linnuturg; Pariisi linnuturg paikneb Seine'i jõe paremal kaldal (Cité saare vastas)
[2]**le marché aux fleurs** – lilleturg; Pariisi kuulsaim lilleturg paikneb Cité saarel, kuid pühapäeviti müüakse ka siin puurilinde
[3]**la ferraille** [fɛ´raj] – vanaraud
[4]**de lourdes chaînes** – raskeid ahelaid
[5]**un(e) esclave** – ori

LES NOMBRES CARDINAUX ET LES NOMBRES ORDINAUX

(Põhi- ja järgarvud)

0 zéro	
1 un, une	premier, première
2 deux	deuxième (second, e [səgõ, səgõd])
3 trois	troisième
4 quatre	quatrième
5 cinq	cinquième
6 six	sixième
7 sept	septième
8 huit	huitième
9 neuf	neuvième
10 dix	dixième
11 onze	onzième
12 douze	douzième
13 treize	treizième
14 quatorze	quatorzième
15 quinze	quinzième
16 seize	seizième
17 dix-sept	dix-septième
18 dix-huit	dix-huitième
19 dix-neuf	dix-neuvième
20 vingt	vingtième

21 vingt et un	vingt et unième
22 vingt-deux	vingt-deuxième
23 vingt-trois	vingt-troisième
29 vingt-neuf	vingt-neuvième
30 trente	trentième
31 trente et un	trente et unième
32 trente-deux	trente-deuxième
40 quarante	quarantième
41 quarante et un	quarante et unième
42 quarante-deux	quarante-deuxième
50 cinquante	cinquantième
51 cinquante et un	cinquante et unième
60 soixante	soixantième
61 soixante et un	soixante et unième
70 soixante-dix	soixante-dixième
71 soixante et onze	soixante et onzième
72 soixante-douze	soixante-douzième
80 quatre-vingt(s)	quatre-vingtième
81 quatre-vingt-un [katr‿vɛ̃‿œ̃]	quatre-vingt-unième
82 quatre-vingt-deux	quatre-vingt-deuxième
90 quatre-vingt-dix	quatre-vingt-dixième
91 quatre-vingt-onze	quatre-vingt-onzième
92 quatre-vingt-douze	quatre-vingt-douzième
99 quatre-vingt-dix-neuf	quatre-vingt-dix-neuvième
100 cent	centième
101 cent un	cent (et) unième
102 cent deux	cent deuxième
120 cent vingt	cent vingtième
200 deux cents	deux centième
1 000 mille [mil]	millième
1 000 000 un million [miljõ]	millionnième

Attention!

Arvsõnad **cinq, six, huit, dix** kaotavad viimase hääliku, kui neile järgneb konsonandiga algav nimisõna või teine arvsõna:

cinq cents [sɛ̃‿sã]
six cents [si‿sã]
huit cents [ɥi‿sã]
dix livres [di‿livr]

Ometigi hääldatakse tänapäeval arvsõna **cinq** peaaegu kõigil juhtudel [sɛ̃k].